

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne prawnicze (JA)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D16 14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		30			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z terminologią prawniczą, specjalistycznym słownictwem oraz specyfiką przekładu dokumentów prawnych.

Cel 2 Wykształcenie umiejętności prawidłowego przekładu dokumentów prawnych z j. angielskiego na j. polski (i w ograniczonym zakresie z j. polskiego na j. ang. z umiejętnym wykorzystaniem pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.

Cel 3 Wykształcenie świadomości potrzeby ciągłego dokształcania się i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, co znajdzie wyraz w aktywnym udziale w zajęciach, przygotowaniu do zajęć i wysokiej frekwencji.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

- a Znajomość języka angielskiego na poziomie C1 wg. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna i rozumie specjalistyczne słownictwo prawnicze.

EK2 Umiejętności: Student samodzielnie analizuje tekst wyjściowy i dokonuje jego przekładu biorąc pod uwagę modalność tekstu, jego użytkowość, różnice kulturowe, składniowe i semantyczne, oraz wykorzystuje pomoce naukowe w trakcie tłumaczenia.

EK3 Kompetencje społeczne: Student ma umiejętność obiektywnej oceny posiadanej wiedzy, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i jest zdeterminowany do rozwoju zawodowego i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Elementy techniki pracy tłumacza. Wzory przekładów.	2
C2	Słownictwo i elementy wiedzy fachowej z wybranych dziedzin prawniczych dobrane pod kątem trudności językowej, odpowiadającej aktualnej kompetencji filologicznej studentów.	4
C3	Omówienie istniejących przekładów standardowych formularzy i tekstów prawniczych z j. angielskiego na j. polski.	3
C4	Wykonywanie pisemnych tłumaczeń krótkich tekstów z j. angielskiego na j. polski po przećwiczeniu potrzebnego słownictwa.	3
C5	Wykonywanie pisemnych tłumaczeń krótkich tekstów prawniczych z j. polskiego na j. angielski po przećwiczeniu potrzebnego słownictwa.	3
C6	Samodzielne tłumaczenie i analiza wybranych fragmentów tekstów i standardowych formularzy prawniczych.	6
C7	Tłumaczenie krótkich instrukcji obsługi sprzętu domowego na bazie własnych materiałów studentów.	4
C8	Porównywanie różnych przekładów tego samego tekstu.	2
C9	Sprawdzenie znajomości leksyki prawniczej - prace kontrolne.	3
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Praca w grupach

M3 Projekty

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	14
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	4
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Odpowiedź ustna

F3 Aktywność na zajęciach

F4 Projekt indywidualny

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Ćwiczenie praktyczne

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym stopniu zna terminologię prawniczą, oraz z trudem z pomocą nauczyciela wyszukuje w słownikach i zasobach internetowych informacje konieczne do wykonania przekładu.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna ocen z prac kontrolnych
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna podstawową terminologię prawniczą, oraz samodzielnie wyszukuje w słownikach i zasobach internetowych informacje konieczne do wykonania przekładu.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna terminologię prawniczą i biegle korzysta z licznych źródeł.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2

NA OCENĘ 3	Student tylko w ograniczonym stopniu odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową, i tylko z pomocą prowadzącego potrafi dokonać przekładu tekstu.	ćwiczenia	ocena z prezentacji/ projektu
NA OCENĘ 4	Student dobrze odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową, i potrafi dokonać przekładu tekstu z nielicznymi błędami.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie odczytuje modalność tekstu wyjściowego oraz jego warstwę semantyczną i składniową sprawnie i samodzielnie dokonując przekładu, który wiernie oddaje treści i charakter oryginału.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student ma znikomą świadomość doksztalcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.	ćwiczenia	frekwencja i ocena aktywności studenta na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student ma dobrą świadomość ciągłego doksztalcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, brak mu jednak pewnej systematyczności.		
NA OCENĘ 5	Student ma pełną świadomość doksztalcania się i dużą determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen cząstkowych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%) z kolokwium i projektu indywidualnego
- b aktywność na zajęciach

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W18	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3
EK2	F_U03, F_U04, F_U17	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3
EK3	F_K01, F_K02, F_K03, F_K04	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Barańczak, St., — *Ocalone w tłumaczeniu*, Kraków, 2004, Idea
- [2] Belczyk, A., — *Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze*, Kraków, 2004, Tępis
- [3] Evans, V., Doodley, D., Smith, D., — *Career Paths. Law.*, Newbury, 2013, Express Publishing

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Lipiński, K., — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2000, Idea
- [2] Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P., — *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*, Warszawa, 2010, PWN

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....